МЕТОД ОБУЧАЮЩЕГО ЧТЕНИЯ ИЛЬИ ФРАНКА
Учим язык, читая ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!
АНГЛИЙСКИЙ
с О. Генри
Благородный жулик

О. Генри
Андрей Еремин

Английский с О. Генри. Благородный жулик / O. Henry. The Gentle Grafter

Серия «Метод обучающего чтения Ильи Франка»

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=9066264
Английский с О. Генри. Благородный жулик / O. Henry. The Gentle Grafter: Восточная книга; Москва; 2012
ISBN 978-5-905971-24-2

Аннотация

В сборник вошли популярнейшие юмористические новеллы О. Генри из сборника «Благородный жулик» – «Супружество как точная наука», «Спрут на берегу» (знакомый российскому читателю под названием «Трест, который лопнул») и другие. Рассказы адаптированы (без упрощения текста оригинала) по методу Ильи Франка. Уникальность метода заключается в том, что запоминание слов и выражений происходит за счет их повторяемости, без заучивания и необходимости использовать словарь.

Пособие способствует эффективному освоению языка, может служить дополнением к учебной программе. Предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык и интересующихся английской культурой.

Содержание

Как читать эту книгу 5
Modern Rural Sports 7
The Chair of Philanthromathematics 33
Конец ознакомительного фрагмента. 37

Английский с О. Генри. Благородный жулик / O. Henry. The Gentle Grafter

Пособие подготовил Андрей Еремин
Редактор *Илья Франк*

© И. Франк, 2012
© ООО «Восточная книга», 2012

Как читать эту книгу

Уважаемые читатели!

Перед вами – НЕ очередное учебное пособие на основе исковерканного (сокращенного, упрощенного и т. п.) авторского текста.

Перед вами прежде всего – интересная книга на иностранном языке, причем настоящем, «живом» языке, в оригинальном, авторском варианте.

От вас вовсе не требуется «сесть за стол и приступить к занятиям». Эту книгу можно читать где угодно, например, в метро или лежа на диване, отдыхая после работы. Потому что уникальность метода как раз и заключается в том, что запоминание иностранных слов и выражений происходит подспудно, за счет их повторяемости, без СПЕЦИАЛЬНОГО заучивания и необходимости использовать словарь.

Существует множество предрассудков на тему изучения иностранных языков. Что их могут учить только люди с определенным складом ума (особенно второй, третий язык и т. д.), что делать это нужно чуть ли не с пеленок и, самое главное, что в целом это сложное и довольно-таки нудное занятие.

Но ведь это не так! И успешное применение Метода чтения Ильи Франка в течение многих лет доказывает: начать читать интересные книги на иностранном языке может каждый!

Причем
на любом языке,
в любом возрасте,
а также с любым уровнем подготовки (начиная с «нулевого»)!

Сегодня наш Метод обучающего чтения – это более двухсот книг на пятидесяти языках мира. И сотни тысяч читателей, поверивших в свои силы!

Итак, «как это работает»?

Откройте, пожалуйста, любую страницу этой книги. Вы видите, что текст разбит на отрывки. Сначала идет адаптированный отрывок – текст с вкрапленным в него дословным русским переводом и небольшим лексико-грамматическим комментарием. Затем следует тот же текст, но уже неадаптированный, без подсказок.

Если вы **только начали** осваивать английский язык, то вам **сначала нужно читать текст с подсказками, затем – тот же текст без подсказок**. Если при этом вы забыли значение какого-либо слова, но в целом все понятно, то не обязательно искать это слово в отрывке с подсказками. Оно вам еще встретится. Смысл неадаптированного текста как раз в том, что какое-то время – пусть короткое – вы «плывете без доски». После того как вы прочитаете неадаптированный текст, нужно читать следующий, адаптированный. И так далее. Возвращаться назад – с целью повторения – НЕ НУЖНО! Просто продолжайте читать ДАЛЬШЕ.

Сначала на вас хлынет поток неизвестных слов и форм. Не бойтесь: вас же никто по ним не экзаменует! По мере чтения (пусть это произойдет хоть в середине или даже в конце книги) все «утрясется», и вы будете, пожалуй, удивляться: «Ну зачем опять дается перевод, зачем опять приводится исходная форма слова, все ведь и так понятно!» Когда наступает такой момент, «когда и так понятно», вы можете поступить наоборот: **сначала читать неадаптированную часть, а потом заглядывать в адаптированную**. Этот же способ чтения можно рекомендовать и тем, кто осваивает язык не «с нуля».

Язык по своей природе – средство, а не цель, поэтому он лучше всего усваивается не тогда, когда его специально учат, а когда им естественно пользуются – либо в живом общении, либо погрузившись в занимательное чтение. Тогда он учится сам собой, подспудно.

Для запоминания нужны не сонная, механическая зубрежка или вырабатывание каких-то навыков, а новизна впечатлений. **Чем несколько раз повторять слово, лучше повстречать его в разных сочетаниях и в разных смысловых контекстах.** Основная масса общеупотребительной лексики при том чтении, которое вам предлагается, запоминается без зубрежки, естественно – за счет повторяемости слов. Поэтому, прочитав текст, не нужно стараться заучить слова из него. «Пока не усвою, не пойду дальше» – этот принцип здесь не подходит. Чем интенсивнее вы будете читать, чем быстрее бежать вперед, тем лучше для вас. В данном случае, как ни странно, чем поверхностнее, чем расслабленнее, тем лучше. И тогда объем материала сделает свое дело, количество перейдет в качество. Таким образом, все, что требуется от вас, – это просто почитывать, думая не об иностранном языке, который по каким-либо причинам приходится учить, а о содержании книги!

Главная беда всех изучающих долгие годы один какой-либо язык в том, что они занимаются им понемножку, а не погружаются с головой. Язык – не математика, его надо не учить, к нему надо привыкать. Здесь дело не в логике и не в памяти, а **в навыке**. Он скорее похож в этом смысле на спорт, которым нужно заниматься в определенном режиме, так как в противном случае не будет результата. Если сразу и много читать, то свободное чтение по-английски – вопрос трех-четырех месяцев (начиная «с нуля»). А если учить помаленьку, то это только себя мучить и буксовать на месте. Язык в этом смысле похож на ледяную горку – на нее надо быстро взбежать! Пока не взбежите – будете скатываться. Если вы достигли такого момента, когда свободно читаете, то вы уже не потеряете этот навык и не забудете лексику, даже если возобновите чтение на этом языке лишь через несколько лет. А если не доучили – тогда все выветрится.

А что делать с грамматикой? Собственно, для понимания текста, снабженного такими подсказками, знание грамматики уже не нужно – и так все будет понятно. А затем происходит привыкание к определенным формам – и грамматика усваивается тоже подспудно. Ведь осваивают же язык люди, которые никогда не учили его грамматику, а просто попали в соответствующую языковую среду. Это говорится не к тому, чтобы вы держались подальше от грамматики (грамматика – очень интересная вещь, занимайтесь ею тоже), а к тому, что приступать к чтению данной книги можно и без грамматических познаний.

Эта книга поможет вам преодолеть важный барьер: вы наберете лексику и привыкнете к логике языка, сэкономив много времени и сил. Но, прочитав ее, не нужно останавливаться, продолжайте читать на иностранном языке (теперь уже действительно просто поглядывая в словарь)!

Отзывы и замечания присылайте, пожалуйста,
по электронному адресу frank@franklang.ru

Modern Rural Sports
(Современные сельские развлечения[1])

Jeff Peters must be reminded (Джеффу Питерсу необходимо напоминать: «Джефф Питерс должен быть напоминаем»)**. Whenever he is called upon, pointedly, for a story** (когда ни попросишь его специально /рассказать/ какую-нибудь историю; *whenever – когда бы ни; всякий раз когда; when – когда; ever – всегда; когда-либо; to call – звать; to call /up/on – призывать; обращаться; предоставлять слово; вызывать на трибуну; pointedly – явно; специально, подчеркнуто; to point – указывать /на что-л./, обращать /чье-л./ внимание; направлять /мысли на что-л./; story – повесть, рассказ; история*)**, he will maintain that his life has been as devoid of incident** (он будет уверять, что его жизнь так же была лишена событий; *to maintain – поддерживать, сохранять; защищать, отстаивать /точку зрения, мнение и т. д./; утверждать, уверять; devoid – лишенный, не имеющий /чего-л./; incident – случай, происшествие; событие*) **as the longest of Trollope's novels** (как самый длинный из романов Троллопа; *Энтони Троллоп /1815–1882/ – англ. романист, автор свыше пятидесяти романов*)**. But lured, he will divulge** (но если его заманить, он расскажет; *to lure – завлекать, соблазнять; /охот./ приманивать; to divulge – /книжн./ разглашать, обнародовать*)**. Therefore I cast many and divers flies upon the current of his thoughts before I feel a nibble** (поэтому я бросаю многочисленные и разнообразные наживки на поток его мыслей, прежде чем почувствую клев = что он клюнул; *divers – /уст./ разные, различные; fly – муха; /рыб./ насекомое-наживка; current – течение, поток /прям. и перен./; to feel – трогать, осязать; чувствовать; сознавать; полагать, считать; nibble – откусывание; щипание; клев /рыбы/*).

"I notice," said I, "that the Western farmers (я замечаю, – сказал я, – что фермеры из западных штатов; *to notice – замечать, обращать внимание; farm – ферма; to say – говорить, сказать; western – западный; /амер./ относящийся к западным штатам США*)**, in spite of their prosperity** (несмотря на свою зажиточность; *prosperity – процветание, преуспевание*)**, are running after their old populistic idols again** (снова бегают за своими старыми популистскими кумирами; *to run – бегать, бежать; idol – идол, божество; кумир*)**."**

"It's the running season," said Jeff (сейчас такой сезон, – сказал Джефф; *to run – бегать, бежать; передвигаться; течь, разливаться; season – время года; сезон; пора*)**, "for farmers, shad, maple trees and the Connemaugh river** (для фермеров, сельди, кленов и реки Конемо = всё движется: фермеры бегут, сельдь идет косяком, в кленах разливается сок, река Конемо течет; *shad – алоза, шэд /рыбы семейства сельдевых/; maple – клен; tree – дерево*)**. I know something about farmers** (я знаю кое-что о фермерах).

modern [ˊmɒd(ə)n], **rural** [ˊrʊ(ə)rəl],
incident [ˊɪnsɪd(ə)nt], **lured** [l(j)ʊəd],
divulge [d(a)ɪˊvʌldʒ], **notice** [ˊnəʊtɪs],
farmers [ˊfɑ:məz], **prosperity** [prɒˊsperɪtɪ]

[1] Rural – сельский, деревенский; sport – спорт; забава, развлечение, потеха.

Jeff Peters must be reminded. Whenever he is called upon, pointedly, for a story, he will maintain that his life has been as devoid of incident as the longest of Trollope's novels. But lured, he will divulge. Therefore I cast many and divers flies upon the current of his thoughts before I feel a nibble.

"I notice," said I, "that the Western farmers, in spite of their prosperity, are running after their old populistic idols again."

"It's the running season," said Jeff, "for farmers, shad, maple trees and the Connemaugh river. I know something about farmers.

I thought I struck one once that had got out of the rut (я думал, что однажды повстречал фермера, который выбился из колеи/сошел с проторенной дорожки; *to think – думать, полагать; to strike – ударять, бить; наталкиваться, случайно встречать; one – один; используется во избежание повторения; to get out – выходить, вылезать; выбираться; to get – доставать, добывать; попадать, добираться /куда-л./; rut – колея, выбоина; привычка, рутина*)**; but Andy Tucker proved to me I was mistaken** (но Энди Такер доказал мне, что я ошибаюсь; *mistaken – ошибочный; заблуждающийся, ошибающийся /о людях/; to mistake – ошибаться; заблуждаться; mistake – ошибка; заблуждение*)**. 'Once a farmer, always a sucker,' said Andy** (фермер – всегда простофиля, – сказал Энди; *once – один раз, однажды; sucker – сосун, сосунок /детеныш млекопитающего/; /разг./ молокосос; простофиля, простак; to suck – сосать*)**. 'He's the man that's shoved into the front row among bullets, ballots and the ballet** (это человек, который протиснулся в передний ряд через пули, голосования и балет; *he's = he is; that's = that has; to shove – толкать/ся/, пихать/ся/; проталкивать/ся/; among – среди, между; /движение/ через, сквозь /что-л./; ballot – избирательный бюллетень, баллотировочных шар; баллотирование; /тайное/ голосование*)**. He's the funny-bone and gristle of the country** (он – «больная косточка» и хрящ этой страны; *funny-bone – «больная косточка», болевое место /о локтевой кости, чувствительной к удару/; funny – смешной, забавный; странный; bone – кость*)**,' said Andy, 'and I don't know who we would do without him** (и я не знаю, кого бы мы надували без него; *to do – делать, производить действие; обслуживать /клиента/; /разг./ обманывать, надувать*)**.'**

"One morning me and Andy wakes up with sixty-eight cents between us in a yellow pine hotel (одним утром = *как-то утром* мы с Энди просыпаемся с шестьюдесятью восемью центами на двоих: «между нами» в гостинице из желтой сосны; *to wake /up/ – просыпаться; будить*) **on the edge of the pre-digested hoe-cake belt of Southern Indiana** (/стоящей/ на краю пояса Южной Индианы – пояса /границы/ легко усвояемой маисовой лепешки; *edge – кромка, край; грань; to digest – переваривать /пищу/; to predigest – предварительно переваривать пищу; делать пищу более легкой для усвоения; hoe-cake – кукурузная лепешка; hoe – мотыга, тяпка; cake – торт; кекс; лепешка; belt – пояс, ремень; пояс, зона, район*)**. How we got off the train there the night before I can't tell you** (как мы соскочили с поезда накануне вечером, я не могу вам сказать; *to get off – слезать, вылезать; сходить; night – ночь; вечер; before – раньше, прежде; to tell – говорить; рассказывать*)**; for she went through the village so fast** (поскольку он шел через деревню так быстро; *to go – идти, ходить; ехать, двигаться*) **that what looked like a saloon to us through the car window** (что то, что казалось нам салуном из окна вагона; *to look like – быть похожим на /кого-л., что-л./, выглядеть как /кто-л., что-л./; to look – смотреть; выглядеть, иметь вид, казаться; saloon – /амер./ салун, бар, питейное заведение; car – /легковой/ автомобиль; /амер./ вагон /железнодорожный/*) **turned out to be a composite view of a drug store** (оказалось общим видом аптекарского магазина; *to turn out – выворачивать наружу; оказаться, обнаружиться; to turn – поворачивать/ся/; переворачивать/ся/; composite – составной, сложный; view – вид, пейзаж, изображение;*

drug – медикамент, лекарство; store – запас, резерв; склад; магазин) **and a water tank two blocks apart** (и бака с водой /, расположенных/ в двух кварталах друг от друга; *tank – бак, резервуар, цистерна; block – колода, чурбан; /каменная/ глыба; жилищный массив; квартал; apart – в стороне, отдельно; порознь*).

thought [θɔ:t], **proved** [pru:vd],
always [ˊɔ:lw(e)ɪz], **shoved** [ʃʌvd],
ballet [ˊbæleɪ; bæˊleɪ], **gristle** [ˊgrɪs(ə)l],
country [ˊkʌntrɪ], **Southern** [ˊsʌðən],
through [θru:], **composite** [ˊkɒmpəzɪt],
apart [əˊpɑ:t]

I thought I struck one once that had got out of the rut; but Andy Tucker proved to me I was mistaken. ‘Once a farmer, always a sucker,’ said Andy. ‘He’s the man that’s shoved into the front row among bullets, ballots and the ballet. He’s the funny-bone and gristle of the country,’ said Andy, ‘and I don’t know who we would do without him.’

“One morning me and Andy wakes up with sixty-eight cents between us in a yellow pine hotel on the edge of the pre-digested hoe-cake belt of Southern Indiana. How we got off the train there the night before I can’t tell you; for she went through the village so fast that what looked like a saloon to us through the car window turned out to be a composite view of a drug store and a water tank two blocks apart.

Why we got off at the first station we could (почему мы соскочили на первой станции /, на которой только/ могли)**, belongs to a little oroide gold watch** (объясняется маленькими часами из фальшивого золота; *to belong to – принадлежать, быть собственностью /кого-л./; относиться, иметь отношение /к чему-л./; oroide – золотистый сплав меди и цинка или олова /имитация золота/; gold – золото; золотой; watch – часы /наручные, карманные/*) **and Alaska diamond deal** (и партией алмазов из Аляски; *diamond – алмаз; бриллиант; deal – некоторое количество*) **we failed to pull off the day before, over the Kentucky line** (/которые/ нам не удалось спустить накануне/днем ранее по ту сторону кентуккийской границы; *to fail – терпеть неудачу; не удаваться; to pull off – /разг./ осуществлять, несмотря на трудности; справиться; провернуть /дело/; to pull – тянуть, тащить; сделать, совершить /что-л. дерзкое, неожиданное или незаконное/; line – линия; граница, пограничная линия*).

“When I woke up I heard roosters crowing (когда я проснулся, то услышал, как кричат петухи; *to hear – слышать, услышать; to crow – кукарекать*)**, and smelt something like the fumes of nitro-muriatic acid** (ощутил что-то похожее на резкий запах царской водки; *to smell – обонять; чувствовать запах; fume – дым; fumes – пары /не водяные/; резкий запах; nitromuriatic acid – царская водка /смесь концентрированных азотной и соляной кислот/*)**, and heard something heavy fall on the floor below us** (и услышал, как что-то тяжелое упало на пол под нами)**, and a man swearing** (и какой-то человек выругался; *to swear – клясться; присягать; ругаться, сквернословить*).

“ ‘Cheer up, Andy,’ says I (выше нос, Энди, – говорю я; *to cheer – подбадривать, воодушевлять; утешать; cheer up! – не унывай! веселей! не расстраивайся!; says I, farmers was вместо say I, farmers were и т. д. – /здесь и далее/ просторечие*)**. ‘We’re in a rural community** (мы в сельской местности; *rural community – село, сельская община; community – община; сообщество*)**. Somebody has just tested a gold brick downstairs** (кто-то внизу только что испробовал «золотой слиток»; *to test – проверять, испытывать; gold brick – фальшивый золотой слиток; /жарг./ обман, жульничество; to sell smb. a gold brick – обмануть, обжулить кого-л.: «продать кому-л. золотой кирпич»; brick – кирпич; брусок, брикет /мыла, чая и т. д./; downstairs – внизу, в нижнем этаже; down – вниз; внизу; stair – ступенька; stairs – лестница*)**. We’ll go out and get what’s coming to us from a farmer** (мы пойдем и получим / то,/ что нам причитается от фермера; *we’ll = we will; to go out – выходить /из помещения/; to get what is coming to one – /амер., разг./ получить по заслугам; получить то, что положено по праву: «получать /то,/ что идет к кому-л.»; to come – идти; приходить*)**; and then yoicks! and away** (а потом – гоп! – и прочь; *yoicks! – /охот./ улюю!; вот это да! /выражает восторг, возбуждение/*)**.’**

station [ˊsteɪʃ(ə)n],
oroide [ˊɔːrəʊˌ(a)ɪd; ˊəʊrəʊ(a)ɪd],
nitro-muriatic [ˊnaɪtrəʊˌmjʊərɪˊætɪk],
acid [ˊæsɪd], **floor** [flɔː],
downstairs [ˌdaʊnˊsteəz]

Why we got off at the first station we could, belongs to a little oroide gold watch and Alaska diamond deal we failed to pull off the day before, over the Kentucky line.

“When I woke up I heard roosters crowing, and smelt something like the fumes of nitro-muriatic acid, and heard something heavy fall on the floor below us, and a man swearing.

“ ‘Cheer up, Andy,’ says I. ‘We’re in a rural community. Somebody has just tested a gold brick downstairs. We’ll go out and get what’s coming to us from a farmer; and then yoicks! and away.’

“Farmers was always a kind of reserve fund to me (фермеры всегда были для меня чем-то вроде резервного фонда; *kind – сорт, класс; вид; fund – запас, резерв; фонд, капитал*)**. Whenever I was in hard luck** (всякий раз, когда мне не везло; *hard luck – крах, неудача, невезение; hard – твердый; трудный, тяжелый; полный лишений; luck – фортуна, судьба; везение, удача*) **I’d go to the crossroads** (я шел на перекресток; *I’d = I would; would – зд. выражает привычное, повторяющееся действие; cross – крест; to cross – пересекать/ся/; road – дорога*)**, hook a finger in a farmer’s suspender** (зацеплял пальцем подтяжку фермера; *to hook – сгибать в виде крюка; зацеплять/ся/, прицеплять/ся/; hook – крюк, крючок; suspenders – /амер./ подтяжки, помочи; to suspend – вешать, подвешивать*)**, recite the prospectus of my swindle in a mechanical kind of a way** (излагал ему программу моего мошенничества механическим голосом: «механическим видом способа»; *to recite – декламировать; повторять вслух по памяти; подробно рассказывать; prospectus – проспект, каталог /книги, учебного*

заведения и т. д./; swindle – обман, мошенничество; mechanical – машинный, механический; машинальный, автоматический; way – путь, дорога; способ; образ действия)**, look over what he had** (просматривал, что у него есть; *to look over – просматривать, проглядывать*)**, give him back his keys, whetstone and papers** (отдавал ему назад ключи, оселок и бумаги; *whetstone – оселок, точильный камень; to whet – править, точить /бритву, косу и т. д./; stone – камень*) **that was of no value except to owner** (которые не имели ценности /ни для кого,/ кроме владельца; *value – ценность; важность; стоимость, цена; except – исключая, кроме, за исключением; to own – владеть, обладать*)**, and stroll away without asking any questions** (и спокойно удалялся прочь, не задавая никаких вопросов: «без задавания каких-либо вопросов»; *to stroll – гулять, прогуливаться /обычно медленно, праздно/; to ask – спрашивать, задавать /вопрос/*)**. Farmers are not fair game to me as high up in our business as me and Andy was** (фермеры не являются постоянной добычей для меня /, учитывая/, как высоко мы с Энди были в нашем деле = так как мы с Энди занимались делами поважнее; *fair game – объект постоянных нападок, травли; дичь, на которую разрешена охота; законная добыча /тж. перен./; fair – честный, справедливый; законный; game – игра; дичь; high up – высоко расположенный; важный, высокопоставленный; business – дело, занятие; работа; бизнес*)**; but there was times when we found 'em useful** (но бывали времена, когда мы находили их полезными; *to find – находить, отыскивать; считать, находить /каким-л./; 'em = them; use – употребление, использование; польза, выгода*)**, just as Wall Street does the Secretary of the Treasury now and then** (точно так же, как /воротилы с/ Уолл-Стрит находят полезным министра финансов время от времени: «сейчас и затем»; *Wall Street – Уолл-Стрит /улица в Нью-Йорке, где находится Нью-Йоркская фондовая биржа/; амер. финансовый капитал, финансовая олигархия; wall – стена; street – улица; Secretary of the Treasury – министр финансов США; secretary – секретарь; руководитель организации, учреждения; министр; treasury – сокровищница; казна; the Treasury – гос. казначейство, министерство финансов; treasure – сокровища; деньги, богатство*).

reserve [rɪ´zɜ:v], **prospectus** [prə´spektəs],
mechanical [mɪ´kænɪk(ə)l],
keys [ki:z], **value** [´vælju:],
business [´bɪznɪs], **secretary** [´sekrət(ə)rɪ],
treasury [´treʒ(ə)rɪ]

"Farmers was always a kind of reserve fund to me. Whenever I was in hard luck I'd go to the crossroads, hook a finger in a farmer's suspender, recite the prospectus of my swindle in a mechanical kind of a way, look over what he had, give him back his keys, whetstone and papers that was of no value except to owner, and stroll away without asking any questions. Farmers are not fair game to me as high up in our business as me and Andy was; but there was times when we found 'em useful, just as Wall Street does the Secretary of the Treasury now and then.

"When we went down stairs we saw (когда мы спустились по лестнице, то увидали) **we was in the midst of the finest farming section we ever see** (что находимся посреди пре-

краснейшей земледельческой местности /, которую/ когда-либо видели; *midst – /уст./ середина; fine – тонкий, изящный; хороший, прекрасный; section – секция, деталь /сооружения/; отрезок; район, участок местности; секция /мера земельной площади в США и Канаде = 1 кв. миле = 2,59 кв. км/*). **About two miles away on a hill was a big white house in a grove** (примерно в двух милях от нас на холме стоял большой белый дом в рощице; *mile – миля /мера длины = 1609 м/; grove – лесок, роща*) **surrounded by a wide-spread agricultural agglomeration of fields** (окруженный раскинувшейся сельскохозяйственной сетью полей; *wide-spread – /широко/ распространенный; раскинувшийся; to spread – распространять/ся/, расстилать/ся/; agglomeration – агломерация; скопление; спекание; to agglomerate – собирать/ся/, скоплять/ся/*) **and barns and pastures and out-houses** (амбаров, пастбищ и флигелей; *out-house – надворная /хозяйственная/ постройка; флигель*).

“ ‘Whose house is that?’ we asked the landlord (чей это дом? – спросили мы у нашего хозяина; *landlord – домовладелец, сдающий квартиры; хозяин гостиницы, пансиона и т. д.; помещик, сдающий землю в аренду; land – земля, суша; земельный участок, землевладение; lord – господин, владыка, повелитель; /ист./ владелец*).

“ ‘That,’ says he, ‘is the domicile and the arboreal (это, – говорит он, – обиталище, а также лесные; *domicile – /юр./ постоянное местожительства; arboreal – древесный; относящийся к дереву*)**, terrestrial and horticultural accessories of Farmer Ezra Plunkett** (земельные и садовые угодья фермера Эзры Планкетта; *terrestrial – земной; наземный; horticultural – садовый; садоводческий; accessories – принадлежности, аксессуары*)**, one of our county’s most progressive citizens** (одного из самых передовых граждан нашего округа; *county – графство /административная единица в Великобритании/; округ /адм. подразделение штата в США/*)**.’**

“After breakfast me and Andy (после завтрака мы с Энди)**, with eight cents capital left** (с оставшимися восемью центами капитала; *to leave – уходить, уезжать; оставлять; оставаться /в остатке/*)**, casts the horoscope of the rural potentate** (составляем гороскоп этого сельского владыки; *to cast – бросать, швырять; составлять /гороскоп/; potentate – монарх, властелин*).

two [tu:], **surrounded** [sə´raʊndɪd],
agricultural [ˌægrɪ´kʌltʃ(ə)rəl],
fields [fi:ldz], **pastures** [´pɑ:stʃəz],
domicile [´dɒmɪsaɪl], **arboreal** [ɑ:´bɔ:rɪəl],
terrestrial [tə´restrɪəl],
accessories [ək´sesərɪz], **county** [´kaʊntɪ],
breakfast [´brekfəst]

“When we went down stairs we saw we was in the midst of the finest farming section we ever see. About two miles away on a hill was a big white house in a grove surrounded by a wide-spread agricultural agglomeration of fields and barns and pastures and out-houses.

“ ‘Whose house is that?’ we asked the landlord.

> “ ‘That,’ says he, ‘is the domicile and the arboreal, terrestrial and horticultural accessories of Farmer Ezra Plunkett, one of our county’s most progressive citizens.’
>
> “After breakfast me and Andy, with eight cents capital left, casts the horoscope of the rural potentate.

“ ‘Let me go alone (позволь мне пойти одному; *to let – пускать; разрешать, позволять; alone – один, одинокий; в одиночку*)**,’ says I. ‘Two of us against one farmer would look as one-sided** (мы вдвоем: «двое нас» против одного фермера выглядело бы так же несправедливо; *one-sided – односторонний, однобокий; пристрастный; неравный /о борьбе и т. д./; side – поверхность, сторона; сторона /в споре, судебном процессе и т. д./*) **as Roosevelt using both hands to kill a grizzly** (как Рузвельт, использующий обе руки, чтобы убить гризли; *Roosevelt – Теодор Рузвельт /1858–1919/ – президент США, хвалившийся в печати своими «подвигами» на охоте; hand – рука /кисть/; grizzly – серый; с проседью; = grizzly bear – гризли, североам. серый медведь*)**.’**

“ ‘All right (хорошо/ладно: «все хорошо»)**,’ says Andy. ‘I like to be a true sport even when I’m only collecting rebates from the rutabag raisers** (я предпочитаю быть настоящим спортсменом, даже когда всего лишь собираю налоги с огородников: «брюквоводов»; *to like – любить; предпочитать; true – верный, правильный; истинный, настоящий; sport – спорт; забава, развлечение; /амер./ спортсмен; тот, кто обладает моральными качествами хорошего спортсмена; to collect – собирать; взимать /налоги, пошлины, проценты и т. д./; rebate – скидка, уступка /при расчетах/; rutabag = rutabaga – брюква; to raise – поднимать, повышать; выращивать, выводить /растения/*)**. What bait are you going to use for this Ezra thing?’ Andy asks me** (какую приманку ты собираешься использовать на этого Эзру? – Энди спрашивает меня; *bait – приманка, наживка; thing – вещь, предмет; существо, создание / о животном, человеке/*).

“ ‘Oh,’ I says, ‘the first thing that come to hand in the suit case (о, – говорю я, – первую вещь, которая попадется в руку в этом чемодане; *suit case – небольшой плоский чемодан; suit – костюм; набор, комплект; case – ящик, коробка; сумка; чемодан; футляр*)**. I reckon I’ll take along some of the new income tax receipts** (думаю, я возьму с собой несколько новых квитанций в /получении/ подоходного налога; *to reckon – подсчитывать; /преим. амер./ думать, полагать; some – какой-то; немного; несколько; income tax – подоходный налог; income – доход, приход, прибыль*)**, and the recipe for making clover honey out of clabber and apple peelings** (и рецепт для приготовления клеверного меда из простокваши и яблочных очисток; *to make – делать, производить; готовить /блюдо или напиток/; clover – клевер; clabber – /диал./ простокваша, кислое молоко; apple – яблоко; peeling – шелуха, кожура, очистки*)**; and the order blanks for the McGuffey’s readers** (и бланки заказов на «Хрестоматии» Макгаффи; *McGuffey – Макгаффи, Уильям Холмс /1800–1873/ – известный амер. педагог, автор шести хрестоматий для школьников; reader – читатель; хрестоматия, сборник текстов для чтения; to read – читать*)**, which afterwards turn out to be McCormick’s reapers** (которые впоследствии оказываются жатками Маккормика; *afterwards – впоследствии, позднее, потом; McCormick – Маккормик, Сайрус Холл /1809–1884/ – амер. промышленник, изобретатель жатвенной машины; reaper – жнец; жница; жатвенная машина; to reap – жать, убирать урожай*)**; and the pearl necklace found on the train** (и жемчужное ожерелье, найденное в поезде; *neck – шея; lace – шнурок, тесьма; to find – находить, отыскивать*)**; and a pocket-size goldbrick; and a** (и «золотой слиток» карманного размера; и…; *pocket – карман; size – размер, величина*) **—’**

true [tru:], **rebates** */сущ./* [ˊri:beɪts], **income** [ˊɪŋkʌm; ˊɪnkəm], **receipts** [rɪˊsi:ts], **recipe** [ˊresɪpɪ], **honey** [ˊhʌnɪ], **necklace** [ˊneklɪs]

“ ‘Let me go alone,’ says I. ‘Two of us against one farmer would look as one-sided as Roosevelt using both hands to kill a grizzly.’

“ ‘All right,’ says Andy. ‘I like to be a true sport even when I’m only collecting rebates from the rutabag raisers. What bait are you going to use for this Ezra thing?’ Andy asks me.

“ ‘Oh,’ I says, ‘the first thing that come to hand in the suit case. I reckon I’ll take along some of the new income tax receipts, and the recipe for making clover honey out of clabber and apple peelings; and the order blanks for the McGuffey’s readers, which afterwards turn out to be McCormick’s reapers; and the pearl necklace found on the train; and a pocket-size goldbrick; and a —’

“ ‘That’ll be enough (этого будет достаточно)**,’ says Andy. ‘Any one of the lot ought to land on Ezra** (любая /вещь/ из этого набора должна подействовать на Эзру; *lot – жребий; серия, партия /товаров, изделий/; the lot – всё, все; ought – выражает долженствование; to land – высаживать/ся/ на берег; приземляться; достигать /какого-л. места/; /разг./ навязывать*)**. And say, Jeff, make that succotash fancier give you nice, clean, new bills** (и смотри, Джефф, заставь этого кукурузника дать тебе хорошие, чистые, новые банкноты; *to say – говорить, сказать; допускать, предполагать; to make – делать, производить; заставлять; succotash – /амер./ сакоташ, блюдо из молодой кукурузы и бобов; fancier – знаток, любитель /особ. разводящий кого-л., что-л./; to fancy – воображать, представлять себе; любить, нравиться; bill – счет; /амер./ банкнота, купюра*)**. It’s a disgrace to our Department of Agriculture** (позор для нашего Министерства сельского хозяйства; *department – отдел, отделение; департамент; /амер./ министерство, ведомство; disgrace – позор, бесчестье; grace – вежливость, учтивость; приличие, такт*)**, Civil Service and Pure Food Law the kind of stuff some of these farmers hand out to use** (бюрократии и закона о натуральных продуктах – то, какие бумажки используют некоторые из этих фермеров; *Civil Service – государственная гражданская служба /объединяет всех чиновников и служащих, не являющихся военнослужащими/; civil – гражданский; штатский, невоенный; service – служба, занятие; государственная служба; pure – чистый; беспримесный; food – пища, еда; продукты питания; kind – сорт, класс; вид; stuff – материал; вещество; вещь, штука; дрянь, чепуха; /разг./ наличные деньги; to hand out – раздавать; давать не задумываясь; /разг./ тратить; to hand – передавать, вручать; hand – рука /кисть/*)**. I’ve had to take rolls from ’em** (мне приходилось получать от них доллары; *roll – рулон; свиток; рулет; /амер. жарг./ деньги /особ. туго свернутые/*) **that looked like bundles of microbe cultures captured out of a Red Cross ambulance** (которые выглядели, как микробные культуры, выловленные в санитарной карете; *bundle – узел, связка; пучок; /разг./ большое количество; culture – культура; /биол./ культура бактерий; to capture – взять в плен; поймать, захватить; Red Cross – Красный Крест; красный крест /на белом фоне; на больницах, санитарных поездах и т. д./; ambulance – полевой госпиталь; санитарная карета, повозка; машина скорой помощи*)**.’**

“So, I goes to a livery stable and hires a buggy on my looks (итак, я иду на извозчичий двор и нанимаю легкую коляску на свою наружность = причем платы вперед с меня не берут ввиду моей приличной наружности; *livery stable – платная конюшня; извозчичий двор; livery – ливрея; прокорм или содержание лошади /в платной конюшне/; прокат /лошадей, экипажей/; stable – конюшня; хлев, стойло; buggy – легкий экипаж /в США и Канаде – четырехколесный, в Великобритании и Индии – двухколесный/; look – взгляд; вид, наружность*)**. I drove out to the Plunkett farm and hitched** (подъезжаю к ферме Планкетта и привязываю / лошадь/; *to drive out – проехаться, прокатиться; to drive – ездить, ехать /на машине, поезде и т. д./; водить машину; управлять лошадью; to hitch – зацеплять/ся/, прицеплять/ся/; привязывать /лошадь и т. д./*)**. There was a man sitting on the front steps of the house** (на крыльце дома сидел какой-то человек; *front steps – подъезд, крыльцо; ступеньки перед входной дверью: «передние ступени»*)**. He had on a white flannel suit, a diamond ring** (на нем был белый фланелевый костюм, /на руке/ бриллиантовое кольцо; *to have on – быть одетым /во что-л./: «иметь на /себе/»; ring – кольцо; окружность, круг*)**, golf cap and a pink ascot tie** (кепка для гольфа и розовый аскотский галстук; *cap – шапка; кепка; фуражка; ascot tie – аскотский галстук /с широкими, как у шарфа, концами/*)**. ‘Summer boarder,’ says I to myself** (дачник: «летний пансионер», – думаю я про себя; *to say to oneself – сказать себе; подумать про себя; boarder – пансионер; квартирант, жилец; board – питание, стол; to board – предоставлять питание или полный пансион /жильцу/*).

enough [ɪˊnʌf], **ought** [ɔ:t],
department [dɪˊpɑ:tmənt],
Civil Service [ˌsɪv(ə)lˊsɜ:vɪs], **law** [lɔ:],
ambulance [ˊæmbjʊləns]

“ ‘That’ll be enough,’ says Andy. ‘Any one of the lot ought to land on Ezra. And say, Jeff, make that succotash fancier give you nice, clean, new bills. It’s a disgrace to our Department of Agriculture, Civil Service and Pure Food Law the kind of stuff some of these farmers hand out to use. I’ve had to take rolls from ‘em that looked like bundles of microbe cultures captured out of a Red Cross ambulance.’

“So, I goes to a livery stable and hires a buggy on my looks. I drove out to the Plunkett farm and hitched. There was a man sitting on the front steps of the house. He had on a white flannel suit, a diamond ring, golf cap and a pink ascot tie. ‘Summer boarder,’ says I to myself.

“ ‘I’d like to see Farmer Ezra Plunkett,’ says I to him (я хотел бы увидеть фермера Эзру Планкетта, – говорю я ему; *I’d like = I would like*).

“ ‘You see him,’ says he (вы его видите, – говорит он)**. ‘What seems to be on your mind** (что вам нужно: «что, кажется, у вас на уме»; *to seem – казаться, представляться; mind – ум, разум*)**?’**

“I never answered a word (я так и не ответил ни слова; *never – никогда; ни разу*)**. I stood still, repeating to myself the rollicking lines of that merry jingle** (я стоял неподвижно, повторяя про себя беззаботные строки того веселого стиха; *to stand still – останавливаться;*

стоять неподвижно; rollicking – беззаботный, бесшабашный; веселый, задорный; to rollick – резвиться, веселиться, шуметь; line – линия; строка; lines – стихи, поэзия; jingle – звон, звяканье; /пренебр./ стишки, вирши)**, 'The Man with the Hoe'** («Человек с мотыгой» */стихотворение Эдвина Маркэма, в котором автор протестует против эксплуатации труда/*)**. When I looked at this farmer** (когда я взглянул на этого фермера)**, the little devices I had in my pocket for buncoing the pushed-back brows seemed as hopeless** (то маленькие безделицы, которые я имел в кармане, чтобы обжулить эти поднятые брови, показались столь же безнадежными; *device – устройство, приспособление; to bunco – надувать, обманывать, жульничать; bunco – обман, жульничество; to push back – отбрасывать, оттеснять /противника/; сдвигать назад; to push – толкать, пихать; hope – надежда*) **as trying to shake down the Beef Trust with a mittimus and a parlor rifle** (как попытка уничтожить Говяжий трест с помощью судебного приказа и комнатной винтовки; *to try – пробовать, пытаться; to shake down – сносить, разрушать /дом/; to shake – трясти/сь/, сотрясать/ся/; beef – говядина; trust – доверие, вера; трест; mittimus – /юр./ приказ о заключении в тюрьму; ордер на арест; parlor rifle – комнатная винтовка /маломощная винтовка для стрельбы в помещении, отстрела грызунов и т. д./; parlor – гостиная, общая комната /в квартире/; rifle – винтовка, нарезное оружие*).

" 'Well,' says he, looking at me close, 'speak up (ну, – говорит он, пристально глядя на меня, – говорите; *close – близкий; внимательный; тщательный; to speak up – говорить ясно и громко; высказывать свое мнение*)**. I see the left pocket of your coat sags a good deal** (я вижу, что левый карман вашего пиджака изрядно оттопыривается; *coat – пиджак; куртка; китель; to sag – прогибаться, провисать; a good deal – сильно, много, весьма; deal – некоторое количество*)**. Out with the goldbrick first** (выньте-ка сперва «золотой слиток»)**. I'm rather more interested in the bricks** (я гораздо более заинтересован в кирпичах; *to interest – интересовать; interest – интерес*) **than I am in the trick sixty-day notes and the lost silver mine story** (чем в фальшивых векселях на шестьдесят дней и басне о затерянном серебряном руднике; *trick – хитрость, обман; фокус, трюк; note – заметка, запись; /фин./ простой вексель; долговая расписка; to lose – терять/ся/; mine – рудник; шахта; прииск; story – повесть, рассказ; история; /разг./ выдумка, ложь*)**.'**

answered [ˊɑ:nsəd], **buncoing** [ˊbʌŋkəʊɪŋ],
brows [braʊz], **parlor** [ˊpɑ:lə],
close */нар./* [kləʊs], **story** [ˊstɔ:rɪ]

" 'I'd like to see Farmer Ezra Plunkett,' says I to him.

" 'You see him,' says he. 'What seems to be on your mind?'

"I never answered a word. I stood still, repeating to myself the rollicking lines of that merry jingle, 'The Man with the Hoe.' When I looked at this farmer, the little devices I had in my pocket for buncoing the pushed-back brows seemed as hopeless as trying to shake down the Beef Trust with a mittimus and a parlor rifle.

" 'Well,' says he, looking at me close, 'speak up. I see the left pocket of your coat sags a good deal. Out with the goldbrick first. I'm rather more interested in the bricks than I am in the trick sixty-day notes and the lost silver mine story.'

“I had a kind of cerebral sensation of foolishness in my ideas of ratiocination (у меня было своего рода умственное ощущение глупости в моих представлениях о логическом мышлении = я сознавал нелепость своего понимания логики; *cerebral – черепно-мозговой; мыслительный, умственный; sensation – ощущение, чувство; foolishness – глупость, безрассудство; foolish – глупый, безрассудный; дурацкий; fool – дурак, глупец; idea – идея, мысль; понятие, представление; мнение, взгляд; ratiocination – логическое рассуждение; умозаключение*)**; but I pulled out the little brick and unwrapped my handkerchief off it** (но /все же/ вытащил маленький слиток и развернул платок /, в который он был завернут/; *to pull – тянуть, тащить; вытаскивать; to wrap – обертывать, упаковывать*).

“ ‘One dollar and eighty cents (один доллар и восемьдесят центов)**,’ says the farmer hefting it in his hand** (говорит фермер, взвешивая его на руке; *to heft – /амер./ поднимать; определять вес, взвешивать /на руке/*)**. ‘Is it a trade** (идет; *trade – занятие, ремесло; торговля; сделка; обмен*)**?’**

“ ‘The lead in it is worth more than that,’ says I, dignified (свинец в нем стоит больше этого, – говорю я с достоинством; *worth – стоящий, имеющий ценность или стоимость; dignified – обладающий чувством собственного достоинства; величественный; to dignify – воздавать почести; удостаивать имени; величать; dignity – достоинство; чувство собственного достоинства*)**. I put it back in my pocket** (я кладу слиток обратно в карман).

“ ‘All right (хорошо)**,’ says he. ‘But I sort of wanted it for the collection I’m starting** (но я в общем-то хотел /купить/ его для коллекции, которую начал /собирать/; *sort of – /разг./ как бы, вроде; sort – вид, сорт, тип; to want – хотеть, желать; нуждаться /в чем-л./; to collect – собирать, коллекционировать; to start – начинать/ся/*)**. I got a $5,000 one last week for $2.10** (на прошлой неделе я купил один /стоимостью/ пять тысяч долларов за два доллара десять / центов/; *to get – доставать, добывать; получать; покупать*)**.’**

“Just then a telephone bell rings in the house (в этот момент в доме звонит телефон; *just then – именно тогда; в /э/тот самый момент; telephone bell – телефонный звонок; bell – колокол; колокольчик; звонок*).

cerebral [ˈserɪbrəl],
ratiocination [ˌrætɪɒsɪˈneɪʃ(ə)n],
unwrapped [ʌnˈræpt],
handkerchief [ˈhæŋkətʃɪf], **eighty** [ˈeɪtɪ],
lead [led], **house** [haʊs]

“I had a kind of cerebral sensation of foolishness in my ideas of ratiocination; but I pulled out the little brick and unwrapped my handkerchief off it.

“ ‘One dollar and eighty cents,’ says the farmer hefting it in his hand. ‘Is it a trade?’

“ ‘The lead in it is worth more than that,’ says I, dignified. I put it back in my pocket.

“ ‘All right,’ says he. ‘But I sort of wanted it for the collection I’m starting. I got a $5,000 one last week for $2.10.’

“Just then a telephone bell rings in the house.

“ ‘Come in, Bunk,’ says the farmer (заходите, /мистер/ Краснобай, – говорит фермер; *bunk – /разг./ вздор, чепуха; нечто, рассчитанное на дешевый эффект*)**, ‘and look at my place** (и поглядите на мое жилище; *place – место; город, местечко; дом, жилище*)**. It’s kind of lonesome here sometimes** (здесь иногда немного скучно в одиночестве; *lonesome – одинокий; тоскующий в одиночестве*)**. I think that’s New York calling** (думаю, это звонит Нью-Йорк; *to think – думать, полагать; to call – звать, окликать; звонить по телефону*)**.’**

“We went inside (мы вошли в дом; *inside – внутрь, внутри*)**. The room looked like a Broadway stockbroker’s** (комната походила на /кабинет/ бродвейского маклера; *Broadway – Бродвей: «широкая дорога» /улица в Нью-Йорке, на которой расположены театры, увеселительные заведения и т. д./; stockbroker – биржевой маклер, брокер /агент, торгующий ценными бумагами на бирже по поручению своих клиентов/; stock – запас; ассортимент /товаров/; акции; ценные бумаги; broker – брокер, маклер, посредник*) **– light oak desks, two ’phones** (светлые дубовые столы, два телефона; *light – светлый, светлого цвета; oak – дуб; древесина дубы; дубовый; desk – письменный, рабочий стол; ’phones = telephones*)**, Spanish leather upholstered chairs and couches** (обитые кордовской цветной кожей: «испанской кожей» кресла и кушетки; *chair – стул; кресло; couch – диван, тахта, кушетка*)**, oil paintings in gilt frames a foot deep** (написанные маслом картины в позолоченных рамах в фут шириной; *oil – масло /обычно растительное или минеральное/; масло, масляная краска; картина, написанная маслом; painting – живопись; картина; to paint – рисовать, писать красками; красить; foot – ступня; фут /мера длины = 30,48 см/; deep – глубокий; глубиной в; широкий*) **and a ticker hitting off the news in one corner** (а в одном углу тикер отстукивает новости; *ticker – маятник; /фин./ тикер /телеграфный аппарат, автоматически печатающий на ленте последние биржевые новости/; to tick – тикать; отстукивать; to hit off – точно изобразить немногими штрихами; копировать; to hit – ударять/ся/; /фин./ поймать котировку; news – новость, новости, известия; new – новый*).

“ ‘Hello, hello!’ says this funny farmer (алло, алло! – говорит этот странный фермер; *funny – смешной, забавный; странный, непонятный*)**. ‘Is that the Regent Theatre** (это Риджент-театр; *regent – регент*)**? Yes; this is Plunkett, of Woodbine Centre** (да, это = *говорит* Планкетт из /имения/ «Жимолостная поляна»; *wood – лес; bine – побег, плеть; стебель ползучего растения; centre – центр, середина; средоточие; центр, очаг*)**. Reserve four orchestra seats for Friday evening – my usual ones** (оставьте мне четыре места в первом ряду на вечер пятницы – мои обычные; *to reserve – откладывать, запасать; резервировать, бронировать; orchestra seat – /амер./ место рядом со сценой, оркестром; seat – место /для сидения/; стул, скамья, кресло*)**. Yes; Friday – good-bye** (да, на пятницу; до свидания)**.’**

calling [ˊkɔ:lɪŋ], **leather** [ˊleðə],
couches [ˊkaʊʧɪz],
Regent Theatre [ˊri:ʤ(ə)ntˊθɪətə],
centre [ˊsentə], **orchestra** [ˊɔ:kɪstrə],
Friday [ˊfraɪdɪ]

“ ‘Come in, Bunk,’ says the farmer, ‘and look at my place. It’s kind of lonesome here sometimes. I think that’s New York calling.’

"We went inside. The room looked like a Broadway stockbroker's – light oak desks, two 'phones, Spanish leather upholstered chairs and couches, oil paintings in gilt frames a foot deep and a ticker hitting off the news in one corner.

" 'Hello, hello!' says this funny farmer. 'Is that the Regent Theatre? Yes; this is Plunkett, of Woodbine Centre. Reserve four orchestra seats for Friday evening – my usual ones. Yes; Friday – good-bye.'

" 'I run over to New York every two weeks to see a show (я езжу в Нью-Йорк каждые две недели, чтобы посмотреть представление; *to run – бегать, бежать; to run over – съездить ненадолго; show – показ; выставка; спектакль; шоу, представление*)**,' says the farmer, hanging up the receiver** (говорит фермер, вешая трубку; *to hang up – повесить /на крючок, вешалку/; to hang – вешать, подвешивать; receiver – радиоприемник; телефонная трубка; to receive – получать; /радио/ принимать /сигнал/*)**. 'I catch the eighteen-hour flyer at Indianapolis** (вскакиваю на восемнадцатичасовой экспресс в Индианаполисе; *to catch – поймать, схватить; успеть /на поезд, самолет и т. д./; flyer – летчик; /амер./ экспресс; to fly – летать; лететь; нестись, мчаться*)**, spend ten hours in the heyday of night on the Yappian Way** (провожу десять часов прекрасной ночи на Ворчливой дороге; *heyday – зенит, расцвет, лучшая пора; Yappian Way – каламбур, искаж. от Appian Way /Аппиева дорога, самая значимая из античных общественных дорог Рима/; to yap – лаять, тявкать; ворчать, брюзжать; /разг./ болтать*)**, and get home in time to see the chickens go to roost forty-eight hours later** (и возвращаюсь домой /как раз/ вовремя, чтобы увидеть, как куры садятся на насест, – через сорок восемь часов; *chicken – цыпленок; курица; to roost – усаживаться на насест; устраиваться на ночлег; roost – насест; курятник; later – позже, позднее; late – поздно*)**. Oh, the pristine Hubbard squasherino of the cave-dwelling period** (о, первобытный тыквовод пещерного периода; *pristine – древний; первоначальный; чистый, нетронутый; Hubbard squash – тыква гигантская; squash – /преим. амер./ тыква; кабачок; патиссон; cave – пещера; to dwell – жить, обитать*) **is getting geared up some for the annual meeting of the Don't-Blow-Out-the-Gas Association** (начинает немного готовиться к ежегодному собранию общества «Не задувайте /горящий/ газ»; *to get – добывать, получать; становиться, делаться /каким-л./; to gear up – увеличивать /скорость и т. д./; подготовиться /к чему-л./; gear – механизм, привод; принадлежности; вещи, одежда; to meet – встречать/ся/; to blow out – задувать, гасить /свечу/; to blow – веять, дуть /о ветре/; выпускать /воздух, дым/; gas – газ; /уст./; светильный газ; газовый светильник; the gas – бытовой газ; association – ассоциация, общество*)**, don't you think, Mr. Bunk** (вы так не думаете, мистер Краснобай)**?'**

" 'I seem to perceive,' says I, 'a kind of hiatus in the agrarian traditions (кажется, я замечаю своего рода нарушение в аграрных традициях; *to seem – казаться, представляться; to perceive – понимать, осознавать; различать, чувствовать; hiatus – пробел, пропуск; отверстие*) **in which heretofore, I have reposed confidence** (на которые я до сих пор полагался; *heretofore – /книжн./ прежде, до этого; to repose – отдыхать; покоиться; полагаться /на кого-л., что-л./; confidence – доверие; уверенность*)**.'**

receiver [rɪ´si:və], **hour** [´aʊə],
geared [gɪəd], **annual** [´ænjʊəl],
perceive [pə´si:v], **hiatus** [haɪ´eɪtəs],
heretofore [ˌhɪətʊ´fɔ:],
confidence [´kɒnfɪd(ə)ns]

“ ‘I run over to New York every two weeks to see a show,’ says the farmer, hanging up the receiver. ‘I catch the eighteen-hour flyer at Indianapolis, spend ten hours in the heyday of night on the Yappian Way, and get home in time to see the chickens go to roost forty-eight hours later. Oh, the pristine Hubbard squasherino of the cave-dwelling period is getting geared up some for the annual meeting of the Don’t-Blow-Out-the-Gas Association, don’t you think, Mr. Bunk?’

“ ‘I seem to perceive,’ says I, ‘a kind of hiatus in the agrarian traditions in which heretofore, I have reposed confidence.’

“ ‘Sure, Bunk (верно, /мистер/ Краснобай; *sure – уверенный; верный, надежный; sure – /преим. амер./ конечно, безусловно*)**,’ says he. ‘The yellow primrose on the river’s brim is getting to look to us Reubs** (желтая примула на берегу реки */неточная цитата из стихотворения У. Вордсворта/* начинает казаться нам, деревенщинам; *brim – край /сосуда/; берег / озера, реки/; Reub = Reuben – /амер. разг./ сельский житель, деревенщина*) **like a holiday edition de luxe of the Language of Flowers with deckle edges and frontispiece** (подарочным изданием «Языка цветов» с неровными краями и фронтисписом; *holiday – праздник; день отдыха; праздничный; to edit – редактировать, готовить к печати; de luxe – /фр./ роскошный, богатый; deckle edge – неровный/необрезанный край бумаги ручного изготовления; edge – кромка, край; frontispiece – фронтиспис /рисунок, помещаемый слева от титульного листа или вверху страницы, на которой. начинается глава/*)**.’**

“Just then the telephone calls him again (в эту минуту телефон снова зовет его).

“ ‘Hello, hello (алло, алло)**!’ says he. ‘Oh, that’s Perkins, at Milldale** (а, это Перкинс из Миллдейла; *mill – мельница; dale – долина, дол*)**. I told you $800 was too much for that horse** (я /уже/ сказал вам, что восемьсот долларов слишком много за этого коня; *to tell; horse – лошадь, конь*)**. Have you got him there** (он у вас там)**? Good** (хорошо)**. Let me see him** (покажите его: «позвольте мне увидеть его»)**. Get away from the transmitter** (отойдите от микрофона; *transmitter – /радио/передатчик; микрофон; to transmit – передавать, отправлять*)**. Now make him trot in a circle** (а теперь пустите его рысью по кругу; *to make – делать, производить; заставлять; to trot – идти рысью; пускать рысью; trot – рысь /аллюр/*)**. Faster** (быстрее)**. Yes, I can hear him** (да, я слышу его)**. Keep on – faster yet** (продолжайте… еще быстрее; *to keep on – продолжать /делать что-л./; to keep – держать, хранить; сохранять / прежнее состояние/; yet – пока, до сих пор; /усил./ еще, даже /более/*)**. … That’ll do** (/этого будет/ достаточно; *to do – делать; годиться; быть достаточным*).

primrose [ˊprɪmrəʊz], **river** [ˊrɪvə],
language [ˊlæŋgwɪʤ], **flowers** [ˊflaʊəz],
frontispiece [ˊfrʌntɪspi:s],
transmitter [trænzˊmɪtə], **circle** [ˊsɜ:k(ə)l]

“ ‘Sure, Bunk,’ says he. ‘The yellow primrose on the river’s brim is getting to look to us Reubs like a holiday edition de luxe of the Language of Flowers with deckle edges and frontispiece.’

“Just then the telephone calls him again.

“ ‘Hello, hello!’ says he. ‘Oh, that’s Perkins, at Milldale. I told you $800 was too much for that horse. Have you got him there? Good. Let me see him. Get away from the transmitter. Now make him trot in a circle. Faster. Yes, I can hear him. Keep on – faster yet. … That’ll do.

Now lead him up to the phone (теперь подведите его к телефону)**. Closer** (ближе)**. Get his nose nearer** (придвиньте его морду /к аппарату/; *nose – нос; морда, рыло /у животных/; near – рядом, близко*)**. There** (вот так; *there – там; туда; ну, вот*)**. Now wait** (теперь подождите)**. No; I don’t want that horse** (нет, мне не нужна эта лошадь)**. What** (что)**? No; not at any price** (нет, ни за какую цену)**. He interferes; and he’s windbroken** (она засекается и с запалом; *to interfere – мешать, служить препятствием; засекаться /о лошади/; windbroken – страдающий одышкой; запаленный /о лошади/; broken wind – одышка; запал /у лошади/; wind – ветер; дыхание; broken – сломанный, разбитый; подорванный /о здоровье/; прерывистый /о голосе, сне/; to break – ломать/ся/, нарушать/ся/*)**. Goodbye** (прощайте)**.’**

“ ‘Now, Bunk,’ says the farmer, ‘do you begin to realize (итак, /мистер/ Краснобай, – говорит фермер, – начинаете ли вы понимать; *to realize – осуществлять, реализовывать; понимать, осознавать*) **that agriculture has had a haircut** (что земледелие = *деревенщина* постригся; *haircut – стрижка; hair – волосы; to cut – /раз/резать; стричь, подстригать*)**? You belong in a bygone era** (вы – часть давнопрошедшей эпохи; *to belong – принадлежать / кому-л./; относиться /к какой-л. эпохе, течению и т. д./; bygone – прошлый, былой; to go – идти, ходить; проходить, протекать; исчезать*)**. Why, Tom Lawson himself knows better than to try to catch an up-to-date agriculturalist napping** (да самому Тому Лоусону не придет в голову попытаться застать врасплох современного фермера; *why – почему?; как, да, ну, ведь /выражает нетерпение, удивление, возражение/; to know better than to do smth. – быть не настолько глупым, чтобы сделать что-л.: «знать лучше, чем сделать что-л.»; up-to-date – современный, идущий в ногу со временем: «до настоящего времени»; date – дата, число, день; время; пора, эпоха; to catch napping – застать врасплох: «застать дремлющим»; to catch – поймать, схватить; застигнуть; to nap – дремать; nap – дремота, короткий сон; agriculturalist – агроном; земледелец, фермер*)**. It’s Saturday, the Fourteenth, on the farm, you bet** (/что у нас сегодня/ на ферме? суббота, четырнадцатое, конечно; *you bet! – /амер. разг./ еще бы! конечно! будь уверен!; to bet – держать пари, биться об заклад; быть уверенным в чем-л.*)**. Now, look here, and see how we keep up with the day’s doings** (итак, смотрите сюда = *послушайте*, смотрите, как мы идем в ногу со временем: «с событиями дня»; *to keep up with – не отставать от /кого-л., чего-л./; быть на одном уровне с, поспевать за /кем-л., чем-л./; doings – дела, поступки; события*)**.’**

interferes [ˌɪntəˈfɪəz], **realize** [ˈrɪəlaɪz],
bygone [ˈbaɪgɒn], **agriculture** [ˈægrɪˌkʌltʃə],
era [ˈɪ(ə)rə], **knows** [nəʊz],
Saturday [ˈsætədɪ], **how** [haʊ]

Now lead him up to the phone. Closer. Get his nose nearer. There. Now wait. No; I don't want that horse. What? No; not at any price. He interferes; and he's windbroken. Goodbye.'

" 'Now, Bunk,' says the farmer, 'do you begin to realize that agriculture has had a haircut? You belong in a bygone era. Why, Tom Lawson himself knows better than to try to catch an up-to-date agriculturalist napping. It's Saturday, the Fourteenth, on the farm, you bet. Now, look here, and see how we keep up with the day's doings.'

"He shows me a machine on a table with two things for your ears (он показывает мне машинку на столе с двумя штуками для ушей; *machine – машина, механизм*) **like the penny-in-the-slot affairs** (вроде торгового автомата; *penny-in-the-slot – торговый автомат; автоматический, включаемый опусканием монеты: «пенни в прорезь»; penny – пенни, пенс /мелкая монета Великобритании = 1/100 фунта стерлингов, до 1971 = 1/240 ф. ст./; /разг. амер./ монета в 1 цент /= 1/100 доллара/; slot – канавка; щель, прорезь /для монеты/; affair – дело; /разг./ штука, штуковина*)**. I puts it on and listens** (я надеваю ее и слушаю; *to put – класть, ставить; to put on – надевать*)**. A female voice starts up reading headlines of murders, accidents and other political casualities** (женский голос начинает читать заголовки об убийствах, несчастных случаях и о других политических потерях; *headline – газетный заголовок; head – голова; заглавный; line – линия; строка; accident – несчастный случай; авария; катастрофа; casualities = casualties – потери в людях, живой силе; урон; casualty – несчастный случай; авария; катастрофа*).

" 'What you hear,' says the farmer (то, что вы слышите, – говорит фермер)**, 'is a synopsis of today's news in the New York** (это сводка сегодняшних новостей из газет Нью-Йорка; *synopsis – резюме, краткий обзор*)**, Chicago, St. Louis and San Francisco papers** (Чикаго, Сент-Луиса и Сан-Франциско)**. It is wired in to our Rural News Bureau and served hot to subscribers** (она передается по телеграфу в нашу Службу сельских известий и подается в горячем виде подписчикам; *to wire – связывать или скреплять проволокой; прокладывать или монтировать проводку; телеграфировать; wire – проволока; телефонный или телеграфный провод; bureau – бюро; отдел, отделение; to serve – служить, состоять на службе; обслуживать; подавать на стол; hot – горячий, жаркий; to subscribe – жертвовать деньги по подписке; подписываться /на газеты, журналы и т. д./; to scribe – /ист./ переписывать /манускрипты/*)**. On this table you see the principal dailies and weeklies of the country** (на этом столе вы видите основные ежедневные и еженедельные /газеты и журналы/ страны; *daily – ежедневная газета; ежедневный; weekly – еженедельное издание; еженедельный*)**. Also a special service of advance sheets of the monthly magazines** (а также специальную услугу – отрывки из будущих ежемесячных журналов; *advance sheet – анонс, проб-*

ный оттиск; advance – передний, передовой; предварительный; sheet – простыня; лист / металла, бумаги и т. д./; печатный лист; month – месяц)**.'**

machine [mə´ʃi:n], **ears** [ıəz], **listens** [´lıs(ə)nz],
female [´fi:meıl], **murders** [´mɜ:dəz],
accidents [´æksıd(ə)nts], **other** [´ʌðə],
casualities [´kæʒʊəlıtız], **synopsis** [sı´nɒpsıs],
Chicago [ʃı´kɑ:gəʊ], **bureau** [´bjʊ(ə)rəʊ]

"He shows me a machine on a table with two things for your ears like the penny-in-the-slot affairs. I puts it on and listens. A female voice starts up reading headlines of murders, accidents and other political casualities.

" 'What you hear,' says the farmer, 'is a synopsis of today's news in the New York, Chicago, St. Louis and San Francisco papers. It is wired in to our Rural News Bureau and served hot to subscribers. On this table you see the principal dailies and weeklies of the country. Also a special service of advance sheets of the monthly magazines.'

"I picks up one sheet and sees that it's headed (я беру один лист и вижу, что он озаглавлен; *to pick up – поднимать, подбирать; to pick – выбирать; подбирать; собирать*)**: 'Special Advance Proofs** (специальные корректуры будущих /статей/; *proof – доказательство; проба; корректура, пробный оттиск*)**. In July, 1909, the Century will say' – and so forth** (в июле 1909 года /журнал/ «Век» скажет…» – и так далее).

"The farmer rings up somebody – his manager, I reckon (фермер звонит кому-то – думаю, своему управляющему; *to manage – руководить, управлять; заведовать; to reckon – подсчитывать; /преим. амер./ думать, полагать*) **– and tells him to let that herd of 15 Jerseys go at $600 a head** (и велит ему продать то стадо из пятнадцати /коров/ джерсейской породы по шестьсот долларов за голову; *Jersey – о-в Джерси; джерсейская порода молочного скота; to go – идти, ходить; to go for/at – продаваться по какой-л. цене*)**; and to sow the 900-acre field in wheat** (и засеять пшеницей поле в девятьсот акров; *to sow – сеять; засеивать; acre – акр / мера площади = 0,4 га = 0,4047 кв. м/*)**; and to have 200 extra cans ready at the station for the milk trolley car** (и доставить двести дополнительных бидонов /молока/ на станцию: «иметь бидоны готовыми на станции» для молочного трамвая; *can – жестяная коробка или банка; бидон; trolley – /ручная/ тележка; столик на колесиках; вагонетка; /разг. амер./ трамвай; car – /легковой/ автомобиль; /амер./ вагон /железнодорожный/*)**. Then he passes the Henry Clays** (затем он передает мне /сигару фабрики/ Генри Клея; *to pass – проходить, проезжать; передавать*) **and sets out a bottle of green chartreuse** (ставит /на стол/ бутылку зеленого шартреза; *to set out – помещать, ставить /наружу, за дверь и т. д./; подавать, накрывать / на стол/*)**, and goes over and looks at the ticker tape** (идет и глядит на ленту тикера; *to go over – переходить; /разг./ сбегать /куда-л./*).

" 'Consolidated Gas up two points (газовые акции поднялись на два пункта; *consolidated – объединенный; консолидированный; to consolidate – объединять/ся/, сливаться /об обществах, компаниях и т. д./; point – точка; пункт*)**,' says he. 'Oh, very well** (очень хорошо)**.'**

headed [ˊhedɪd], **advance** [ədˊvɑːns],
century [ˊsentʃərɪ], **reckon** [ˊrekən],
ready [ˊredɪ], **chartreuse** [ʃɑːˊtrɜːz]

"I picks up one sheet and sees that it's headed: 'Special Advance Proofs. In July, 1909, the Century will say' – and so forth.

"The farmer rings up somebody – his manager, I reckon – and tells him to let that herd of 15 Jerseys go at $600 a head; and to sow the 900-acre field in wheat; and to have 200 extra cans ready at the station for the milk trolley car. Then he passes the Henry Clays and sets out a bottle of green chartreuse, and goes over and looks at the ticker tape.

" 'Consolidated Gas up two points,' says he. 'Oh, very well.'

" 'Ever monkey with copper?' I asks (когда-нибудь имели дело с медью? – спрашиваю я; *to monkey – дурачиться, играться; неумело обращаться, возиться /с чем-л./; monkey – обезьяна*).

" 'Stand back!' says he, raising his hand (а ну назад! – кричит он, поднимая руку; *to stand back – отойти, отступить*)**, 'or I'll call the dog** (а не то позову собаку)**. I told you not to waste your time** (я же сказал вам не терять времени понапрасну; *to waste – напрасно тратить, терять /время, деньги и т. д./*)**.'**

"After a while he says (через некоторое время он говорит; *while – время, промежуток времени*)**: 'Bunk, if you don't mind my telling you** (/мистер/ Краснобай, если не возражаете, я вам скажу; *to mind – возражать, иметь /что-л./ против*)**, your company begins to cloy slightly** (что ваша компания начинает слегка надоедать; *to cloy – пресыщать; приедаться, надоедать*)**. I've got to write an article on the Chimera of Communism for a magazine** (я должен написать статью о химере коммунизма для одного журнала; *article – предмет, вещь; статья /в печатном издании/; chimera – Химера /огнедышащее чудовище с головой льва, телом козла и хвостом дракона/; химера, несбыточная мечта, фантазия*)**, and attend a meeting of the Race Track Association this afternoon** (и посетить сегодня днем собрание Ассоциации любителей скачек; *to attend – посещать; присутствовать; race track – беговая дорожка; скаковой круг; ипподром; race – состязание в беге; гонка, гонки; скачки; бега; track – след; курс, путь; беговая дорожка; скаковой круг; afternoon – время после полудня; noon – полдень*)**. Of course you understand by now** (конечно, вы /уже/ понимаете к этому времени) **that you can't get my proxy for your Remedy, whatever it may be** (что не сможете получить мой голос за ваше снадобье, чем бы оно ни было = ни на какие ваши снадобья я не клюну; *proxy – полномочие, доверенность; голос, поданный по доверенности; remedy – лекарство; средство, мера /против чего-л./*)**.'**

monkey [ˊmʌŋkɪ], **after** [ˊɑ:ftə],
company [ˊkʌmpənɪ], **write** [raɪt],
chimera [k(a)ɪˊmɪ(ə)rə],
magazine [ˌmægəˊzi:n], **remedy** [ˊremɪdɪ]

“ ‘Ever monkey with copper?’ I asks.

“ ‘Stand back!’ says he, raising his hand, ‘or I’ll call the dog. I told you not to waste your time.’

“After a while he says: ‘Bunk, if you don’t mind my telling you, your company begins to cloy slightly. I’ve got to write an article on the Chimera of Communism for a magazine, and attend a meeting of the Race Track Association this afternoon. Of course you understand by now that you can’t get my proxy for your Remedy, whatever it may be.’

“Well, sir, all I could think of to do was to go out and get in the buggy (что ж, сэр, все, что я мог придумать, это выйти /из дома/ и забраться в коляску; *to get in – входить, влезать*)**. The horse turned round and took me back to the hotel** (лошадь повернула и привезла меня обратно в гостиницу; *to turn – поворачивать/ся/; round – кругом, вокруг; to take – брать; доставлять, относить, отвозить, отводить /кого-л., что-л. куда-л./*)**. I hitched him and went in to see Andy** (я привязал ее и вошел /в гостиницу/, чтобы увидеться с Энди; *to hitch – зацеплять/ся/, прицеплять/ся/; привязывать /лошадь и т. д./*)**. In his room I told him about this farmer, word for word** (у него в номере я рассказал ему об этом фермере, слово в слово /повторил наш разговор/; *room – комната; номер /в гостинице/*)**; and I sat picking at the table cover like one bereft of sagaciousness** (я сидел, теребя скатерть, словно человек, лишенный разума; *to sit – сидеть; садиться; to pick – выбирать; щипать; тянуть, теребить /руками/; table cover – /нарядная/ скатерть; table – стол; cover – /по/крышка; покрывало; чехол; обертка; to cover – покрывать, накрывать; скрывать; bereft – лишенный; утративший; to bereave – лишать, отнимать; sagacious – проницательный, дальновидный; здравомыслящий*).

“ ‘I don’t understand it,’ says I (я не понимаю этого, – говорю я)**, humming a sad and foolish little song to cover my humiliation** (напевая печальную и глупую песенку, чтобы скрыть унижение; *to hum – жужжать; гудеть; мурлыкать, напевать*).

“Andy walks up and down the room for a long time (Энди ходит по комнате взад и вперед: «вверх и вниз» в течение долгого времени)**, biting the left end of his mustache** (кусая левый конец своих усов = кусая конец левого уса) **as he does when in the act of thinking** (как он делает, когда /пребывает/ в размышлении; *to be in the act of doing smth. – заниматься чем-л., делать что-л.; act – дело; поступок; акт, действие, деяние*).

hotel [həu´tel], **cover** [´kʌvə],
sagaciousness [sə´geɪʃəsnɪs], **walks** [wɔ:ks],
mustache [mə´stɑ:ʃ], **does** [dʌz]

"Well, sir, all I could think of to do was to go out and get in the buggy. The horse turned round and took me back to the hotel. I hitched him and went in to see Andy. In his room I told him about this farmer, word for word; and I sat picking at the table cover like one bereft of sagaciousness.

" 'I don't understand it,' says I, humming a sad and foolish little song to cover my humiliation.

"Andy walks up and down the room for a long time, biting the left end of his mustache as he does when in the act of thinking.

" 'Jeff,' says he, finally (Джефф, – говорит он, наконец; *final – последний, заключительный*)**, 'I believe your story of this expurgated rustic** (я верю твоему рассказу об этой рафинированной деревенщине; *to believe – верить; доверять; rustic – сельский житель, крестьянин; /презр./ деревенщина, мужлан; to expurgate – вычеркивать нежелательные места /в книге/; смягчать /резкие выражения/; убирать /непристойности/; очищать / нравы и т. д./; приукрашивать; rustic – деревенский, сельский; грубый, неотесанный*)**; but I am not convinced** (но я не убежден)**. It looks incredulous to me** (мне кажется невероятным; *incredulous – недоверчивый, скептический; невероятный*) **that he could have inoculated himself against all the preordained systems of bucolic bunco** (что он смог сделать себе прививку от всех предопределенных схем сельского жульничества; *to inoculate – делать прививку; to preordain – предопределять; to ordain – /церк./ посвящать в духовный сан; предопределять; предписывать; system – система; способ, метод; bucolic – буколический; пасторальный; сельский*)**. Now, you never regarded me as a man of special religious proclivities, did you, Jeff** (так вот, ты никогда не считал меня человеком особых религиозных наклонностей, не так ли, Джефф; *to regard – рассматривать, считать /кем-л., чем-л./*)**?' says Andy.**

" 'Well,' says I, 'No (ну, – говорю я, – нет)**. But,' says I, not to wound his feelings** (но, – говорю я, чтобы не задеть его чувств; *to wound – ранить; причинить боль, задеть; wound – рана, ранение; to feel – чувствовать*)**, 'I have also observed many church members** (я также встречал множество верующих; *to observe – наблюдать, следить /за чем-л./; замечать, обращать внимание /на что-л./; church – церковь; member – член /организации, объединения/*) **whose said proclivities were not so outwardly developed** (вышеупомянутые наклонности которых были не так внешне развиты; *outwardly developed – наружу, вовне; внешне, снаружи, на вид*) **that they would show on a white handkerchief if you rubbed 'em with it** (чтобы показаться на белом платке, если их им потереть; *to rub – тереть/ся/; натирать*)**.'**

expurgated [ˊekspəgeɪtɪd], **rustic** [ˊrʌstɪk],
convinced [kənˊvɪnst],
incredulous [ɪnˊkredjʊləs],
inoculated [ɪˊnɒkjʊleɪtɪd],
regarded [rɪˊgɑːdɪd], **religious** [rɪˊlɪʤəs],
proclivities [prəˊklɪvɪtɪz], **wound** [wuːnd],
whose [huːz], **said** [sed]

“ ‘Jeff,’ says he, finally, ‘I believe your story of this expurgated rustic; but I am not convinced. It looks incredulous to me that he could have inoculated himself against all the preordained systems of bucolic bunco. Now, you never regarded me as a man of special religious proclivities, did you, Jeff?’ says Andy.

“ ‘Well,’ says I, ‘No. But,’ says I, not to wound his feelings, ‘I have also observed many church members whose said proclivities were not so outwardly developed that they would show on a white handkerchief if you rubbed ‘em with it.’

“ ‘I have always been a deep student of nature from creation down (я всегда глубоко изучал природу, начиная с сотворения /мира/: «от сотворения вниз»; *student – студент, студентка; изучающий /что-л./; creation – соз/и/дание, творение; to create – творить, создавать*)**,’ says Andy, ‘and I believe in an ultimatum design of Providence** (и я верю в неизменный промысел Божий; *ultimatum – ультиматум; конечная цель; ultimate – последний, окончательный; первоначальный, основной; design – замысел, план; цель; божественный промысел; providence – предусмотрительность, предвидение; провидение, промысл божий*)**. Farmers was made for a purpose** (фермеры были созданы с каким-то предназначением; *purpose – цель, намерение; назначение*)**; and that was to furnish a livelihood to men like me and you** (и это предназначение – обеспечивать средства к существованию людям вроде нас с тобой; *to furnish – снабжать, предоставлять, давать*)**. Else why was we given brains** (иначе зачем нам даны были мозги)**? It is my belief that the manna** (мое убеждение таково/я убежден, что манна; *belief – вера, доверие; мнение, убеждение*) **that the Israelites lived on for forty years in the wilderness** (которой израильтяне сорок лет питались в пустыне; *to live – жить, существовать; питаться /чем-л./; wilderness – дикая местность; пустыня; wild – дикий; невозделанный, целинный; пустынный*) **was only a figurative word for farmers** (была всего лишь переносным обозначением: «словом для» фермеров; *figurative – фигуральный, переносный, иносказательный*)**; and they kept up the practice to this day** (и они придерживаются этой традиции по сей день; *to keep up – держаться на прежнем уровне, не меняться; продолжать/ся/; придерживаться, соблюдать /обычаи, традиции/; practice – практика; привычка, обычай; ритуал*)**. And now,’ says Andy, ‘I am going to test my theory “Once a farmer, always a come-on”** (а теперь я собираюсь проверить свою теорию «Фермер – всегда простофиля»; *come-on – /разг./ мошенник, плут; жертва обмана, простофиля*)**, in spite of the veneering and the orifices** (несмотря на внешний лоск и /всякие/ штуковины; *veneering – обшивка; придание внешнего лоска; лакировка, приукрашивание; to veneer – обшивать фане-*

рой; придавать внешний лоск; маскировать; orifice – отверстие; выход или вход /шахты, пещеры/; /тех./ насадка, наконечник) **that a spurious civilization has brought to him** (которые дала ему иллюзорная цивилизация; *spurious – поддельный; ложный, иллюзорный; to bring – приносить, приводить; доставлять*)**.'**

nature [ˊneɪtʃə], **creation** [krɪˊeɪʃ(ə)n],
ultimatum [ˌʌltɪˊmeɪtəm], **design** [dɪˊzaɪn],
Providence [ˊprɒvɪd(ə)ns],
purpose [ˊpɜ:pəs], **Israelites** [ˊɪzr(ɪ)əlaɪts],
figurative [ˊfɪgərətɪv; ˊfɪgjʊrətɪv],
theory [ˊθɪ(ə)rɪ], **orifices** [ˊɒrɪfɪsɪz]

" 'I have always been a deep student of nature from creation down,' says Andy, 'and I believe in an ultimatum design of Providence. Farmers was made for a purpose; and that was to furnish a livelihood to men like me and you. Else why was we given brains? It is my belief that the manna that the Israelites lived on for forty years in the wilderness was only a figurative word for farmers; and they kept up the practice to this day. And now,' says Andy, 'I am going to test my theory "Once a farmer, always a come-on," in spite of the veneering and the orifices that a spurious civilization has brought to him.'

" 'You'll fail, same as I did (ты потерпишь неудачу, так же, как потерпел я; *to fail – терпеть неудачу; подводить, не оправдать ожиданий*)**,' says I. 'This one's shook off the shackles of the sheep-fold** (этот фермер стряхнул с себя путы овчарни; *to shake – трясти/сь/, сотрясать/ся/; to shake off – избавляться; shackles – кандалы; оковы, узы; sheep-fold – овчарня, загон для овец; sheep – овца, баран; робкий человек; безвольный человек; fold – сгиб, изгиб; загон для овец*)**. He's entrenched behind the advantages of electricity** (он укрылся за достижениями электричества; *to entrench – окапываться, укрепляться; укреплять траншеями; укрывать, обезопасить себя; trench – ров, канава; окоп, траншея; advantage – преимущество; польза, выгода*)**, education, literature and intelligence** (образования, литературы и разума; *intelligence – интеллект, разум*)**.'**

" 'I'll try (я попробую)**,' said Andy. 'There are certain Laws of Nature that Free Rural Delivery can't overcome** (существуют определенные законы природы, которых не может нарушить /даже/ Бесплатная доставка /почты/ в сельскую местность; *certain – некий, некоторый; определенный, точный; free – свободный, независимый; бесплатный; to deliver – доставлять; to overcome – превозмочь, победить; преодолеть*)**.'**

"Andy fumbles around awhile in the closet (Энди недолго возится в чулане; *to fumble – нащупывать, шарить; вертеть в руках; неумело обращаться /с чем-л./; awhile – недолго, некоторое время; closet – /амер./ чулан; встроенный шкаф; close – закрытый*) **and comes out dressed in a suit with brown and yellow checks as big as your hand** (и выходит /оттуда/, одетый в костюм с бурыми и желтыми клетками, большими, как ваша ладонь)**. His vest is red with blue dots** (его жилет красный с синими крапинками; *blue – голубой; синий /любые оттенки/; dot – точка; пятнышко*)**, and he wears a high silk hat** (на нем шелковый цилиндр:

«высокая шелковая шляпа»; *to wear – носить /одежду/; быть одетым /во что-л./*)**. I noticed he'd soaked his sandy mustache in a kind of blue ink** (я заметил, что он окунул свои рыжеватые усы в нечто вроде синих чернил; *to soak – мочить; пропитывать/ся/; sandy – песчаный; песочный; рыжеватый /о цвете волос/*).

entrenched [ɪn´trentʃt],
education [ˌədjʊ´keɪʃ(ə)n],
literature [´lɪt(ə)rətʃə], **closet** [´klɒzɪt],
suit [s(j)u:t], **brown** [braʊn], **blue** [blu:],
noticed [´nəʊtɪst]

" 'You'll fail, same as I did,' says I. 'This one's shook off the shackles of the sheep-fold. He's entrenched behind the advantages of electricity, education, literature and intelligence.'

" 'I'll try,' said Andy. 'There are certain Laws of Nature that Free Rural Delivery can't overcome.'

"Andy fumbles around awhile in the closet and comes out dressed in a suit with brown and yellow checks as big as your hand. His vest is red with blue dots, and he wears a high silk hat. I noticed he'd soaked his sandy mustache in a kind of blue ink.

" 'Great Barnums (великий Барнум; *great – большой; огромный; великий; Barnum – Барнум, Финиас Тейлор /1810–1891/, импресарио, создатель известного цирка*)**?' says I. 'You're a ringer for a circus thimblerig man** (ты вылитый цирковой фокусник; *ringer – звонарь; /амер. разг./ человек, незаконно голосующий несколько раз; точная копия /кого-л./; to ring – опоясывать; кружить; звенеть; звонить; circus – цирк; thimblerig – игра в «наперстки»; to thimblerig – играть в «наперстки»; мошенничать, жульничать*)**.'**

" 'Right (верно)**,' says Andy. 'Is the buggy outside** (коляска /еще/ у крыльца; *outside – снаружи, на улице, вне дома*)**? Wait here till I come back** (жди здесь, пока я не вернусь)**. I won't be long** (я не задержусь надолго; *won't = will not; long – длинный; долгий, длительный; медлительный*)**.'**

"Two hours afterwards Andy steps into the room and lays a wad of money on the table (два часа спустя Энди входит в комнату и кладет на стол пачку денег; *to step – шагать, ступать*).

" 'Eight hundred and sixty dollars (восемьсот: «восемь сотен» шестьдесят долларов)**,' said he. 'Let me tell you** (позволь рассказать тебе)**. He was in** (он был дома; *to be in – быть дома, на месте*)**. He looked me over and began to guy me** (он взглянул на меня и начал издеваться надо мной; *to look over – просматривать; /быстро/ осмотреть; to guy – /разг./ выставлять на посмешище; издеваться*)**. I didn't say a word, but got out the walnut shells** (я не сказал ни слова, но вынул скорлупки от грецких орехов; *nut – орех; shell – раковина / моллюска/; панцирь /черепахи, краба и т. д./; скорлупа, шелуха*) **and began to roll the little ball on the table** (и стал катать по столу маленький шарик; *ball – шар; мяч*)**. I whistled a tune or two** (я насвистел пару мотивов: «мотив или два»; *to whistle – свистеть; tune – мелодия, мотив*)**, and then I started up the old formula** (и затем пустил в ход старую формулу).

circus [ˊsɜ:kəs], **thimblerig** [ˊθɪmb(ə)lrɪg],
money [ˊmʌnɪ], **guy** [gaɪ],
walnut [ˊwɔ:lnʌt], **whistled** [ˊwɪs(ə)ld],
formula [ˊfɔ:mjʊlə]

“ ‘Great Barnums?’ says I. ‘You’re a ringer for a circus thimblerig man.’

“ ‘Right,’ says Andy. ‘Is the buggy outside? Wait here till I come back. I won’t be long.’

“Two hours afterwards Andy steps into the room and lays a wad of money on the table.

“ ‘Eight hundred and sixty dollars,’ said he. ‘Let me tell you. He was in. He looked me over and began to guy me. I didn’t say a word, but got out the walnut shells and began to roll the little ball on the table. I whistled a tune or two, and then I started up the old formula.

“ ‘Step up lively, gentlemen (подходите живее, джентльмены; *to step up – подниматься по лестнице; подходить; lively – весело, энергично, живо*)**,’ says I, ‘and watch the little ball** (и наблюдайте за маленьким шариком; *to watch – смотреть, наблюдать; /внимательно/ следить*)**. It costs you nothing to look** (вам ничего не стоит смотреть = за просмотр денег не берут)**. There you see it, and there you don’t** (вот вы его видите, а вот – нет)**. Guess where the little joker is** (угадайте, где этот маленький проказник; *to guess – догадываться; отгадывать; joker – шутник, балагур; to joke – шутить, острить*)**. The quickness of the hand deceives the eye** (быстрота руки обманывает глаз; *quickness – быстрота, скорость; проворность; quick – быстрый, проворный; to deceive – обманывать, вводить в заблуждение*).

“ ‘I steals a look at the farmer man (смотрю украдкой на фермера; *to steal – красть, воровать; делать /что-л./ незаметно, украдкой*)**. I see the sweat coming out on his forehead** (вижу, как пот выступает у него на лбу; *fore– нечто, расположенное впереди; head – голова*)**. He goes over and closes the front door and watches me some more** (он идет, закрывает парадную: «переднюю» дверь и наблюдает за мной еще /какое-то время/)**. Directly he says** (вскоре он говорит; *directly – прямо; тотчас, сразу; вскоре; direct – прямой; непосредственный*)**: “I’ll bet you twenty I can pick the shell the ball’s under now** (ставлю двадцать /долларов/, что смогу выбрать скорлупку, под которой сейчас шарик)**.”**

“ ‘After that,’ goes on Andy (после этого = *дальше*, – продолжает Энди; *to go on – идти дальше; продолжать /делать что-л./*)**, ‘there is nothing new to relate** (рассказывать нечего: «нет ничего нового, чтобы рассказывать»)**. He only had $860 cash in the house** (у него в доме было только восемьсот шестьдесят долларов наличными)**. When I left he followed me to the gate** (когда я уходил, он проводил меня до ворот; *to leave – уходить, уезжать; to follow – следовать, идти за*)**. There was tears in his eyes when he shook hands** (в его глазах были слезы, когда он пожал мне руку; *to shake – трясти/сь/; пожимать /руку/*).

ball [bɔ:l], **guess** [ges], **deceives** [dɪ´si:vz],
eye [aɪ], **sweat** [swet],
forehead [´fɒrɪd; ´fɔ:hed], **front** [frʌnt],
door [dɔ:], **tears** */сущ./* [tɪəz]

“ ‘Step up lively, gentlemen,’ says I, ‘and watch the little ball. It costs you nothing to look. There you see it, and there you don’t. Guess where the little joker is. The quickness of the hand deceives the eye.

“ ‘I steals a look at the farmer man. I see the sweat coming out on his forehead. He goes over and closes the front door and watches me some more. Directly he says: “I’ll bet you twenty I can pick the shell the ball’s under now.”

“ ‘After that,’ goes on Andy, ‘there is nothing new to relate. He only had $860 cash in the house. When I left he followed me to the gate. There was tears in his eyes when he shook hands.

“ ‘Bunk,’ says he, ‘thank you for the only real pleasure I’ve had in years (Краснобай, благодарю тебя за единственное настоящее удовольствие, которое у меня было за /многие/ годы)**. It brings up happy old days** (это напомнило мне счастливые старые дни; *to bring up – поднимать, затрагивать /вопрос/*) **when I was only a farmer and not an agriculturalist** (когда я был всего лишь фермером, а не агрономом)**. God bless you** (благослови тебя Бог)**.’ ”**

Here Jeff Peters ceased (тут Джефф Питерс замолчал; *to cease – прекращать/ся/, останавливать/ся/*)**, and I inferred that his story was done** (и я понял, что его рассказ закончен; *to infer – заключать, делать вывод; done – сделанный, выполненный; законченный*).

“Then you think” – I began (значит, ты думаешь… – начал я; *to begin – начинать/ся/*).

“Yes,” said Jeff. “Something like that (что-то в этом роде)**. You let the farmers go ahead and amuse themselves with politics** (вы позволяете фермерам брать да и развлекаться: «развлекать себя» политикой; *to go ahead – идти вперед; продолжать/ся/; to go ahead and do smth. – взять на себя /решение/, действовать на свое усмотрение; to amuse – забавлять, развлекать*)**. Farming’s a lonesome life** (у фермера жизнь тосклива; *farming – занятие сельским хозяйством; земледелие и животноводство*)**; and they’ve been against the shell game before** (а с игрой в скорлупки они сталкивались и раньше; *to be against – сталкиваться /с чем-л./; against – против, напротив*)**.”**

pleasure [´pleʒə], **ceased** [si:st],
done [dʌn], **amuse** [ə´mju:z],
politics [´pɒlɪtɪks]

“ ‘Bunk,’ says he, ‘thank you for the only real pleasure I’ve had in years. It brings up happy old days when I was only a farmer and not an agriculturalist. God bless you.’ ”

Here Jeff Peters ceased, and I inferred that his story was done.

“Then you think” – I began.

“Yes,” said Jeff. “Something like that. You let the farmers go ahead and amuse themselves with politics. Farming’s a lonesome life; and they’ve been against the shell game before.”

The Chair of Philanthromathematics (Кафедра филантроматематики[2])

“I see that the cause of Education has received the princely gift of more than fifty millions of dollars (я вижу, что благое дело образования получило роскошный дар – более пятидесяти миллионов долларов; *princely – подобающий принцу, княжеский; царственный; великолепный, роскошный; prince – принц; князь; cause – причина, основание; общее дело; благое дело; in/for a good cause – на благое дело, во благо*)**,” said I.**

I was gleaning the stray items from the evening papers (я собирал случайные статьи из вечерних газет; *to glean – подбирать колосья /после жатвы/; тщательно подбирать, собирать /сведения, факты; по мелочам, обрывкам/; stray – заблудившийся; бездомный; случайный, отдельный; item – пункт, параграф; новость, известие /в газете/*) **while Jeff Peters packed his briar pipe with plug cut** (в то время как Джефф Питерс набивал свою вересковую трубку измельченным табаком; *to pack – упаковывать; набивать; уплотнять/ся/; plug – пробка, затычка; прессованный табак /для жевания/; cut – порез; отрезанный кусок; to cut – резать; нарезать*).

“Which same,” said Jeff, “calls for a new deck (что так же требует новой колоды = по такому случаю нужно распечатать новую колоду карт; *deck – палуба; /амер./ колода карт*)**, and a recitation by the entire class in philanthromathematics** (и /устроить/ декламацию всей группой /студентов/ филантроматематики; *recitation – декламация; публичное чтение; entire – полный, целый, весь; class – класс /в школе/; группа /в колледже, вузе/*)**.”**

“Is that an allusion?” I asked (это намек? – спросил я; *allusion – ссылка; упоминание; намек, указание*).

cause [kɔ:z], **princely** [ˊprɪnslɪ],
millions [ˊmɪljənz], **items** [ˊaɪtəmz],
evening [ˊi:vnɪŋ], **entire** [ɪnˊtaɪə],
allusion [əˊlu:ʒ(ə)n], **asked** [ɑ:skt]

“I see that the cause of Education has received the princely gift of more than fifty millions of dollars,” said I.

I was gleaning the stray items from the evening papers while Jeff Peters packed his briar pipe with plug cut.

“Which same,” said Jeff, “calls for a new deck, and a recitation by the entire class in philanthromathematics.”

“Is that an allusion?” I asked.

“It is (да)**,” said Jeff. “I never told you about the time** (я никогда не рассказывал тебе о том времени) **when me and Andy Tucker was philanthropists, did I** (когда мы с Энди Такером были филантропами, не так ли; *philanthropist – филантроп, благотворитель*)**? It was eight**

[2] Chair – стул; кресло; председательское место; кафедра /в вузах/.

years ago in Arizona (это было восемь лет назад в Аризоне)**. Andy and me was out in the Gila mountains with a two-horse wagon prospecting for silver** (Энди и я разъезжали в горах Хила в двуконном фургоне в поисках серебра; *to be out – не быть дома, на месте; отсутствовать; wagon – повозка, телега; фургон; to prospect – исследовать; проводить разведку, искать /полезные ископаемые/*)**. We struck it, and sold out to parties in Tucson for $25,000** (мы нашли его и продали компаниям в Тусоне за двадцать пять тысяч долларов; *to strike – ударять/ся/; находить, наталкиваться; to sell out – продать /в чужие руки/; распродать; to sell – продавать; party – партия; отряд, группа*)**. They paid our check at the bank in silver** (они оплатили наш чек в банке серебряной монетой; *to pay – платить; оплачивать; silver – серебро; серебряные монеты*) **– a thousand dollars in a sack** (по тысяче долларов в мешке)**. We loaded it in our wagon and drove east a hundred miles** (мы загрузили их в фургон и мчались на восток сотню миль; *to load – грузить, нагружать; to drive – ехать, ездить; нестись, мчаться; mile – миля /мера длины = 1609 м/*) **before we recovered our presence of intellect** (прежде чем вновь обрели присутствие ума = прежде чем разум вернулся к нам; *to recover – получать обратно; вновь обретать; восстанавливать*).

philanthropist [fɪ′lænθrəpɪst],
mountains [′maʊntɪnz], **Tucson** [tu:′sɒn],
thousand [′θaʊz(ə)nd], **recovered** [rɪ′kʌvəd],
presence [′prez(ə)ns], **intellect** [′ɪntɪlekt]

"It is," said Jeff. "I never told you about the time when me and Andy Tucker was philanthropists, did I? It was eight years ago in Arizona. Andy and me was out in the Gila mountains with a two-horse wagon prospecting for silver. We struck it, and sold out to parties in Tucson for $25,000. They paid our check at the bank in silver – a thousand dollars in a sack. We loaded it in our wagon and drove east a hundred miles before we recovered our presence of intellect.

Twenty-five thousand dollars doesn't sound like so much (двадцать пять тысяч долларов не кажутся такой большой суммой: «не звучат так много») **when you're reading the annual report of the Pennsylvania Railroad** (когда читаешь ежегодный отчет Пенсильванской железной дороги; *annual report – годовой отчет /компании перед акционерами/; report – доклад, сообщение; отчет; rail – поручень; рельс; road – дорога*) **or listening to an actor talking about his salary** (или слушаешь, как актер говорит о своей зарплате; *salary – жалованье, оклад; заработная плата /служащего, преподавателя и т. д./*)**; but when you can raise up a wagon sheet and kick around your boot heel** (но когда можешь поднять брезент фургона, потыкать каблуком сапога /мешок/; *to kick – ударять ногой, пинать; boot – ботинок, башмак; сапог; heel – пятка; задник /обуви/; каблук*) **and hear every one of 'em ring against another** (и услышать, как все монеты: «каждая из них» звякают друг о друга) **it makes you feel like you was a night-and-day bank with the clock striking twelve** (это заставляет тебя чувствовать себя так, будто ты круглосуточный банк, когда часы бьют двенадцать; *to feel – осязать; чувствовать, ощущать; испытывать; воспринимать, сознавать; night and day – день и ночь, круглые сутки; to strike – бить, ударять/ся/; бить /о часах/*).

“The third day out we drove into one of the most specious and tidy little towns (на третий день езды мы въехали в один из самых приятных на вид и чистых городков; *specious – благовидный; обманчивый, показной; привлекательный, производящий хорошее впечатление; tidy – опрятный, аккуратный, чистый; town – /небольшой/ город, городок*) **that Nature or Rand and McNally ever turned out** (какие когда-либо создавала природа или /компания/ «Рэнд и Макнэлли» */известный издатель карт и атласов/; to turn out – выворачивать/ся/; выпускать, производить; наводить порядок; наряжать, украшать*)**. It was in the foothills** (он располагался в предгорье; *foothills – предгорье; подножие горы; foot – ступня; основание, нижняя часть; подошва, подножие /горы/; hill – холм; возвышенность*)**, and mitigated with trees and flowers** (и был приукрашен деревьями, цветами; *to mitigate – смягчать, уменьшать /наказание, строгость, боль/; умиротворять*) **and about 2,000 head of cordial and dilatory inhabitants** (и примерно двумя тысячами радушных и нерасторопных обитателей; *head – голова; голова /при подсчете скота/; cordial – сердечный; задушевный, радушный; dilatory – медлящий; медленный, неторопливый; нерасторопный /о человеке/; inhabitant – житель, обитатель /о людях и животных/; to inhabit – жить, обитать; населять*).

report [rɪ´pɔ:t], **Pennsylvania** [ˌpensɪl´veɪnɪə],
talking [´tɔ:kɪŋ], **specious** [´spi:ʃəs],
towns [taʊnz], **cordial** [´kɔ:dɪəl],
dilatory [´dɪlət(ə)rɪ]

Twenty-five thousand dollars doesn’t sound like so much when you’re reading the annual report of the Pennsylvania Railroad or listening to an actor talking about his salary; but when you can raise up a wagon sheet and kick around your boot heel and hear every one of ‘em ring against another it makes you feel like you was a night-and-day bank with the clock striking twelve.

“The third day out we drove into one of the most specious and tidy little towns that Nature or Rand and McNally ever turned out. It was in the foothills, and mitigated with trees and flowers and about 2,000 head of cordial and dilatory inhabitants.

The town seemed to be called Floresville (городок, кажется, назывался Флоресвиль; *to call – звать; называть*)**, and Nature had not contaminated it with many railroads** (и природа не загрязнила его многочисленными железными дорогами; *to contaminate – загрязнять, заражать; отравлять, оказывать пагубное влияние*)**, fleas or Eastern tourists** (блохами или туристами из восточных штатов; *Eastern – восточный; /амер./ относящийся к северо-восточной части США; east – восток; East – /амер./ северо-восточная часть США*).

“Me and Andy deposited our money to the credit of Peters and Tucker in the Esperanza Savings Bank (мы с Энди положили наши деньги на имя Питерса и Такера в «Сберегательный банк Эсперанца»; *to deposit – класть в банк, сберкассу; credit – вера, доверие; честь, заслуга; кредит; esperanza – /исп./ надежда*)**, and got rooms at the Skyview Hotel** (и сняли номера в гостинице «Небесный пейзаж»; *sky – небо, небеса; view – вид, пейзаж, панорама*)**. After supper we lit up** (после ужина мы зажгли /сигары/; *to light up – зажечь /сигарету, трубку/, закурить; to light – зажигать/ся/; light – свет; огонь, пламя*)**, and sat out on the**

gallery and smoked (сели на балконе и /стали/ курить; *gallery – галерея; балкон, портик; to smoke – дымить/ся/; курить; smoke – дым; курение*)**. Then was when the philanthropy idea struck me** (именно тогда: «тогда было когда» меня осенила мысль о филантропии; *to strike – ударять/ся/; поражать; приходить в голову*)**. I suppose every grafter gets it sometime** (полагаю, каждый жулик приходит к ней иногда).

“When a man swindles the public out of a certain amount (когда человек обжуливает общественность на определенную сумму; *public – публика, общественность; certain amount – количество, величина; общая сумма, итог*) **he begins to get scared and wants to return part of it** (он начинает пугаться и желает вернуть часть этой суммы; *to get – добывать; приходить в какое-л. состояние; scared – напуганный, испуганный; to scare – пугать, испугать*).

contaminated [kən´tæmɪneɪtɪd],
fleas [fli:z], **tourists** [´tʊ(ə)rɪsts],
deposited [dɪ´pɒzɪtɪd], **suppose** [sə´pəʊz],
grafter [´grɑ:ftə], **amount** [ə´maʊnt]

The town seemed to be called Floresville, and Nature had not contaminated it with many railroads, fleas or Eastern tourists.

“Me and Andy deposited our money to the credit of Peters and Tucker in the Esperanza Savings Bank, and got rooms at the Skyview Hotel. After supper we lit up, and sat out on the gallery and smoked. Then was when the philanthropy idea struck me. I suppose every grafter gets it sometime.

“When a man swindles the public out of a certain amount he begins to get scared and wants to return part of it.

And if you’ll watch close and notice the way his charity runs you’ll see (и если вы посмотрите внимательно и отметите /направление/, куда идет его благотворительность, то увидите; *way – путь, дорога; направление; charity – благотворительность; милосердие; милостыня, подаяние; to run – бегать, бежать; направляться*) **that he tries to restore it to the same people he got it from** (что он пытается вернуть деньги тем же самым людям, от которых их получил; *to restore – возвращать, отдавать обратно*)**. As a hydrostatical case, take, let’s say, A** (в качестве гидростатического случая возьмем, скажем, А; *case – случай; обстоятельство; дело*)**. A made his millions selling oil to poor students** (А заработал свои миллионы, продавая керосин бедным студентам; *to make – делать, производить; зарабатывать, наживать /деньги, состояние/; oil – масло /обычно растительное или минеральное/; нефть*) **who sit up nights studying political economy and methods for regulating the trusts** (которые сидят ночами и изучают политическую экономию и методы управления трестами; *to sit – сидеть; садиться; to sit up – садиться /из лежачего положения/; не ложиться спать, засиживаться допоздна; to regulate – регулировать, контролировать; trust – вера, доверие; трест*)**. So, back to the universities and colleges goes his conscience dollars** (так вот, обратно к университетам и колледжам идут его доллары, чтобы успокоить его совесть; *conscience – совесть; деньги, выплачиваемые для успокоения совести*).

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, купив полную легальную версию на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.